

Ручина Александра Викторовна, старший преподаватель кафедры восточных языков Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ. E-mail: ruchina@tpu.ru
Область научных интересов: китайский язык, история китайского языка, китайская литература.

Хоречко Ульяна Викторовна, канд. филол. наук, заведующая кафедрой восточных языков Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ. E-mail: khorechko@hotmail.com
Область научных интересов: лингвистика текста, концептуальная картина мира, метафорическое моделирование.

УДК 811.518'367.4

БАЗОВЫЕ ЦВЕТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

А.В. Ручина, У.В. Хоречко

Томский политехнический университет
E-mail: ruchina@tpu.ru, khorechko@hotmail.com

Данная статья представляет собой исследование, посвященное сравнительно-сопоставительному изучению базовых цветовых концептов в китайской языковой картине мира. Интересно то, что сравнению представлен концепт в изолирующем языке. Авторы приходят к закономерному выводу о том, что изучение роли цвета базируется на универсальных природных, национально-культурных и личностных ассоциациях. Образы, соединяющиеся с цветом, формируют самостоятельную систему – концепцию цвета цивилизации. Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью концептов в изолированных языках; малым количеством работ, посвященных сравнению концептов в изолирующих языках и языках, претерпевающих внешние языковые воздействия; повышенным вниманием русских и китайских исследователей к национально-культурной специфике языковых картин мира и национальных концептосфер.

Ключевые слова:

Иероглифика, картина мира, лингвокультурология, концепт.

В последнее время термин «картина мира» получил широкое распространение в самых разных гуманитарных науках, особенно значимым он стал для лингвистики и культурологии. В рамках настоящей работы вслед за Б.А. Серебренниковым мы будем понимать под картиной мира упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном, групповом или индивидуальном сознании [1].

Говоря о картине мира, принято различать концептуальную и языковую картины, и данное разграничение представляется нам очень важным. «Концептуальная картина мира, или **концептосфера**, является непосредственной, так как создается в результате прямого познания сознанием окружающей действительности при помощи органов чувств и абстрактного мышления» [2]. Она системна и включает в себя как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности. В отличие от концептосферы, **языковая картина мира** «опосредована языком и представляет собой совокупность зафиксированных в нем представлений народа о действительности на определенном этапе развития» [2]. Языковая картина мира зафиксирована лексикой, а концептосфера – концептами.

Много внимания в лингвистической литературе уделяется вопросам основных цветов и основных цветообозначений в различных языках. Как отмечает Р.М. Фрумкина, наличие в русском языке понятия «основных» и «прочих» цветов является отражением «цветовой картины мира» [3]. При этом, как правило, исследователи подразумевают, что количество основных цветов равно количеству основных цветообозначений данного языка и что для каждого выделяемого в сознании носителей этого языка основного цвета в спектре существует обозначающий его основной цветовой концепт [4].

Базовые цветовые концепты в китайском языке

Согласно В.В. Малявину, «система пяти первоэлементов» 五行 **wǔxín** – это одна из основополагающих категорий китайской философии и науки, обозначающая универсальную классификационную схему, согласно которой все основные параметры мироздания – пространственно-временные и двигательно-эволюционные – имеют пятичленную структуру. Символы и числа были изначально связаны с религиозными верованиями и носили формальный характер. Пять фаз мирового цикла (вода, огонь, дерево, металл, земля) с древности имели множество соответствий, в том числе с цветом [5]. Данную концепцию называют «**五方, 五行, 五色**» **wufang, wuxing, wuse** – «пять сторон света, пять первоэлементов, пять цветов». Стихии взаимодействуют в нескончаемом движении, преодолевая друг друга.

Наряду с цветовыми концептами, зафиксированными в связи со сторонами света и первоэлементами мироздания, цветообозначения функционируют в названиях животных и символов: 金龙 **jīnlóng** – желтый, золотой дракон, 玄武 **xuánwǔ** – Сокровенный воин (где 玄 **xuán** – темно-красный, черный с красным отливом), 白虎 **báihǔ** – Белый тигр, 青龙 **qīnglóng** – Бирюзовый дракон, 赤鸟 **chìniǎo** – Красная птица). Сопоставление сторон света с цветами и различными явлениями и объектами отражено Ю.Е. Березкиным в статье «Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам» [6].

В работах Кара-Мурза (Китайская литература, 1939), Г. Царева (Всё о Китае. Культура, религия, традиции), Пондопуло Г.К. (Древний Китай. Формирование культурной традиции, 2006), Грубе В. (Духовная культура Китая, 1912), Б. Рифтина (Литература Древнего Китая) пространственные зоны и их цветовые и символические соответствия описаны следующим образом.

1. Центральная пространственная зона – 黄 **huang** – *желтый цвет* (символ императорской власти и собственно самого Китая, Поднебесной империи, стабильности, успеха и вечности, цвет роскоши, душевной гармонии) [6]. Желтый – это обозначение элемента Земля. Все китайцы считают себя потомками императора Хуанди (皇帝的子孙 **huangdidezisun**), родившимися на желтой земле 黄土地 **huangtudi**), с желтым цветом кожи (黄皮肤 **huangpifu**) [7]. В связи с этим желтый цвет стал цветом китайской нации.

Однако в XX веке желтый цвет приобретает нетрадиционную для Китая отрицательную семантику, употребляясь в переносном значении – недостойные явления общественной жизни. Цветовое прилагательное несет в себе негативно-оценочное значение: 黄色刊物 **huangsekanshu** – *желтая пресса*; 黄色公会 **huangsegonghui** – *желтый профсоюз*, где желтый имеет значение «продажный, предательский» [9].

2. Восточная зона – 青 **qing** – *синий, зеленый, черный цвет* [10]. Это символ новой жизни, весны, молодости, справедливости, удачного начала, будущих свершений, цвет женщин. По природной сущности синий цвет представлял Ветер. Божественными персонажами здесь выступают Бирюзовый дракон (苍龙 **cānglong**, или 青龙 **qīnglong**), который является защитником от нечисти, и 青帝 **qīngdi** – Зеленый император, божество весны в китайском даосском пантеоне [8].

Функционирование иероглифа 青 **qing** в значении *синий, голубой* характерно для описания природных явлений. Прилагательным 青 **qing** можно обозначить ясный день, чистое небо 青天 **qīngtian**, 青冥 **qīngmíng** в значении небесного простора [10]. Однако в наше время для обозначения синего цвета чаще употребляется 蓝 **lan** – *синий* [10].

3. В соответствии с символикой Юга *красный цвет* символизирует буйство жизни во всех ее проявлениях – радость, торжественное событие, успех, удачу, благие пожелания. 红

hong – *красный* соответствовал Солнцу (в китайской культуре солнце обычно представляется как красное, а не как желтое). Мифологическим же животным здесь стала Красная птица (**赤鸟 chiniao**) [10], а персонажем – Огненный император Янь-ди, научивший людей растить хлеб и являющийся богом-целителем, т. к. солнце – это жизнь. Поэтому в наиболее радостные моменты жизни китайцы предпочитали красные одежды, например свадебная атрибутика всегда была красного цвета, передавая жизненную силу солнца и огня. Неотъемлемой частью новогодних праздников считаются благопожелания, выполненные на пурпурной бумаге (выражение **贴红喜字 tiehongxizi** – *наклеивать красные счастливые иероглифы*); детям на праздник дарят деньги в красном конверте (выражение **送红包 songhongbao** – *предподнести красный сверток*) [12].

Прослеживается и другая ассоциативная цепочка – красный цвет входит в государственную символику Китая. Красный цвет сближается с кроваво-красным. В Древнем Китае красный – символ императорской власти и ранговый цвет знати, а в КНР неотъемлемой частью всей государственной атрибутики является алый революционный красный (герб, флаг) [5]. Такое переосмысление красного зарождается в начале XX века как символа революции, новой власти: **红旗 hongqi** – *красный флаг*; **红军 hongjun** – *Красная армия*; **红色政权 hongsezhengquan** – *красная власть* [10].

4. Западной пространственной зоне соответствует **白 bai** – *белый цвет*. Он является символом военной мощи, старости, смерти, осени и природных реалий и предметов, увядания. С белым ассоциируется увядание как завершение цикла и выход за грань мира, а также похоронные принадлежности, ритуальные одеяния. Белый цвет изначально рассматривался как отсутствие цвета вообще. В древнекитайских мифах он ассоциировался с Западом – страной, где скрывается солнце, куда уходят умершие; символизировал скорбь, отказ от ярких красок, олицетворяющих жизнь [13]. Выражение **穿白 chuanbai** (букв. «надеть белое») означает *быть в трауре* [10].

5. Северной зоне соответствует **黑 hei** – *черный цвет*, символ мрака, темноты, упадка. Из названия реки Хэйлунцзян (буквально **黑龙江 heilongjiang** – *река черного дракона*) можно заметить, что данная река остается неизведанной, неизвестной; всё, что расположено по ту сторону реки, для китайцев – мир варваров. Здесь основным персонажем является Сокровенный воин, **玄武 xuanwu**, где **玄 xuan** обозначает **赤黑色 chiheise**, **黑中带红 heizhongdaihong** – *темно-красный, черный с красным отливом* [10], представляющий собой симбиоз змеи и черепахи. Отождествлялся с мифическим правителем Чжуаньсюем и стихией воды. Из этих образов складывается определение черного цвета – познание и ученость, углубление в непознанное.

Анализ словосочетаний

Словосочетания и устойчивые фразеологические обороты являются фундаментом языковой картины мира. В данной статье нами рассмотрены устойчивые словосочетания китайского языка, как имеющие, так и не имеющие переносный смысл.

Информация о таких словосочетаниях была почерпнута нами из нижеперечисленных словарей:

- Китайско-русский словарь новых слов и выражений;
- Китайско-русский фразеологический словарь;
- 现代汉语词典 (Современный словарь китайского языка);
- Китайско-русский словарь (под ред. Ся Чжунъи).

黄 huang – *желтый*

Смысловая группа с концептом **黄 huang** – *желтый* в китайском языке была выделена одна – предметы, явления.

Таблица 1. 黄 huang – желтый

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	黄米 huangmi	пшено	«Китайско-русский словарь» [18]
	黄油 huangyou	сливочное масло	«Китайско-русский словарь» [18]
	黄昏 huanghun	сумерки	
	黄花 huanghua	желтый цветок	«Китайско-русский словарь новых слов и выражений» [17]
	黄蜂 huangfeng	оса	
	黄鸟 huangniao	канарейка	
	黄金 huangjin	золото	«Китайско-русский словарь» [18]

В современном китайском языке наибольшее число словосочетаний с концептом 黄 huang – *желтый* относится именно к этой группе.

青 qing – синий/зеленый

Словосочетания с концептом 青 qing – *синий/зеленый* были разделены нами на две смысловые группы: 1. предметы, явления и 2. юность.

Таблица 2. 青 qing «синий/зеленый»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	青天 qingtian	чистое небо	«Современный словарь китайского языка» [16] «Китайско-русский словарь» [18]
	青山 qingshan	зеленые горы	
	青草 qingcao	травы	
	青蛙 qingwa	лягушка	
Молодость	青少年 qingshaonian	годы юности	«Китайско-русский словарь» [18]
	青年 qingnian	молодежь	
	青春期 qingchunqi	годы юности	
	青春 qingchun	юность	

Ассоциативные группы «предметы, явления» и «молодость» с концептом 青 qing *синий/зеленый* одинаковы по количественному составу, что позволяет говорить об их равнозначности в языке.

红 hong – красный

В группе концепта 红 hong *красный* были выделены следующие смысловые группы:

- предметы, явления;
- исторические реалии.

Таблица 3. 红 hong «красный»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	红尘 hongchen	пыль	«Китайско-русский словарь» [18] «Современный словарь китайского языка» [16]
	红外线 hongwaixian	инфракрасные лучи	
	红砖 hongzhuan	кирпич	
	红绿灯 hongludeng	светофор	
	红叶 hongye	багряный лист	
	红糖 hongtang	бурый сахар	«Китайско-русский словарь» [18] «Китайско-русский словарь» [18]
	红茶 hongcha	черный чай	
	红木 hongmu	красное дерево	
Исторические реалии	红十字会 hongshizihui	Общество Красного Креста	«Китайско-русский словарь» [18]
	红旗 hongqi	красное знамя	
	红军 hongjun	Красная армия	

Из 11 словосочетаний с концептом **红 hong – красный** восемь относятся к смысловой группе «предметы, явления», что позволяет нам судить о ее значимости в китайском языке. Еще одной значимой группой является группа «описания исторических реалий» (к ней относятся три словосочетания).

白 bai – белый

Рассмотрев словосочетания с иероглифом **白 bai – белый**, мы выделили несколько смысловых групп (табл. 4)

Таблица 4. 白 bai «белый»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	白兔 baitu	заяц-беляк	«Современный словарь китайского языка» [16]
	白报纸 baibaozhi	газетная бумага	
	白菜 baicai	капуста	
	白话 baihua	китайская устная речь	
Медицинская терминология	白痴 baichi 白血病 baixuebing	слабоумие белокровие	«Китайско-русский словарь новых слов и выражений» [17]
Характеристика людей	白人 bairen 白头 baitou	простолудин старый	«Китайско-русский словарь» [18]
Обозначение временного промежутка	白天 baitian 白日 bairi	среди бела дня день	«Китайско-русский словарь» [18]

Из десяти словосочетаний с концептом **白 bai – белый** четыре относятся к группе «предметы, явления». Остальные смысловые группы имеют одинаковое количество словосочетаний. Ссылаясь на табл. 1, мы делаем вывод, что основной смысловой группой для **白 bai – белый** является также группа «предметы, явления».

黑 hei – черный

Словосочетания с концептом **黑 hei – черный** мы выделяем в следующие смысловые группы:

- предметы, явления;
- исторические реалии;
- характеристика людей.

Таблица 5. 黑 hei «черный»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	黑夜 heiye	темная ночь	«Китайско-русский словарь» [18] «Современный словарь китайского языка» [16]
	黑暗 heian	темнота	
	黑洞 heidong	черная дыра	
	黑烟 heiyan	мгла	
	黑板 heiban	классная доска	
	黑豆 heidou	черный соевый боб	
Исторические реалии	黑子 heizi	надел, участок земли	«Китайско-русский словарь» [18]
Характеристика людей	黑人 heiren 黑发 heifa	преступник темноволосый	«Китайско-русский словарь» [18]

Выделив словосочетания концепта **黑 hei – черный** в четыре смысловые группы, мы обнаружили, что группа «предметы, явления» самая распространенная (имеет шесть словосочетаний). Остальные группы имеют в своем составе всего несколько словосочетаний.

绿 lǜ – зеленый

Словосочетания с концептом 绿 lǜ – *зеленый* в китайском языке в основном ассоциируются с природными явлениями, особенно с растительностью, зеленью. Поэтому мы выделяем их только в одну смысловую группу – «природа»:

绿化 lǜhua – *озеленять* [18],
 绿地 lǜdì – *зеленые насаждения* [18],
 绿水 lǜshuǐ – *зеленые (глубокие) воды* [18],
 绿油油 lǜyóuyóu – *зеленый* (о растительности) [16],
 绿洲 lǜzhōu – *оазис* [17, 18],
 绿茶 lǜchá – *зеленый чай* [17, 18, 16],
 绿草 lǜcǎo – *зеленая трава* [17, 18, 16],
 绿荫 lǜyīn – *зеленая тень* (о деревьях) [16],
 绿宝石 lǜbǎoshí – *изумруд* [17, 18, 16],
 绿离 lǜlí – *живая изгородь* [16].

Проведя анализ устойчивых словосочетаний с цветовыми концептами в китайском языке, мы установили наиболее значимые смысловые группы для каждого концепта. Сопоставление значимости цветовых концептов в культуре и в языке (на основе словосочетаний) отражено в табл. 6.

Таблица 6. Сопоставление значимости цветовых концептов в культуре и в языке (на основе словосочетаний)

Цветовой концепт	Значение в культуре	Значение в языке
白 bái – <i>белый</i>	траур	предметное описание
黑 hēi – <i>черный</i>	мрак, темнота	описание природных явлений (темнота, ночь)
红 hóng – <i>красный</i>	коммунизм; свадьба, счастье	предметное описание; исторические реалии
黄 huáng – <i>желтый</i>	император; богатство	предметное описание
青 qīng – <i>синий/зеленый</i>	весна, молодость	природа; молодость
绿 lǜ – <i>зеленый</i>	природа	природа

Как видно из табл. 6, концепты 黑 hēi – *черный*, 红 hóng – *красный*, 青 qīng – *синий/зеленый*, 绿 lǜ – *зеленый* и 蓝 lán имеют схожие значения как в культуре, так и в языке. Однако значения концептов 白 bái – *белый* и 黄 huáng – *желтый* не имеют повсеместного совпадения.

Изучение роли цвета в национальной картине мира показало, что передача информации с помощью цвета основана на возникающих ассоциациях, имеющих несколько слоев: общие природные, более поздние слои – влияние культурных традиций народа, к которому принадлежит человек, а затем уже цветовые ассоциации личных переживаний и впечатлений. Яркие образы (горы, облака, небесное пространство, цветы, деревья), соединяющиеся в китайской культуре с цветом, формируют самостоятельную завершенную эстетическую систему – концепцию цвета китайской цивилизации. За восприятием цветовых сочетаний стоит сложный ассоциативный пласт, в котором доминируют пять цветов китайской цивилизации – белый, черный, красный, желтый и синий/зеленый.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Серебrenников Б.А. Об относительной самостоятельности развития системы языка. – М.: Наука, 1968. – 128 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие концепта. – URL: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika> (дата обращения: 03.04.2014 г.).

3. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
4. Закурдаева М.Ю. Некоторые проблемы цветообозначения в лингвистике // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». № 11. – Дніпропетровськ: Вид-во ДНУ, 2010. – Вип. 16. – С. 133–138.
5. Малявин В.В. Китайская цивилизация. – М.: АСТ, 2000. – 632 с.
6. Березкин Ю.Е. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: Аналитический каталог. – URL: <http://ruthenia.ru/folklore/berezkin> (дата обращения: 30.03.2014 г.).
7. Богушевская В.А. О цветоименовании в китайском языке // Известия Восточного института дальневосточного государственного университета. – 1999. – № 4. – С. 131–138.
8. Бочкарева Н.В. Цветообозначения в китайском языке // Культурно-языковые контакты: сб. науч. тр. – Вып. 6. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. – С. 30–35.
9. Вопросы китайской филологии / под ред. М.К. Румянцев. – М.: Изд-во Московского университета, 1974. – 232 с.
10. Большой китайско-русский словарь. – URL: <http://bkrs.info>
11. Садовая А.В. Системы цветоименования английского и китайского языков: от абстрактного к образно-ассоциативному и тендерному уровням: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 226 с.
12. Делюсин Л.П. Китай: традиции и современность. – М.: Наука, 1976. – 335 с.
13. Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. – М.: Наука. Восточная литература, 1994. – 300 с.
14. Марков Л. Система дуальных противоположностей Инь-Ян в сравнительном освещении // Восток. – М., 2003. – № 5. – С. 17–31.
15. Ченбэй С. Пекинская опера. – Пекин: Китай, 2003. – 136 с.
16. Современный словарь китайского языка. 现代汉语词典. – Пекин: Шаньшу ишугуань, 2005.
17. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007.
18. Китайско-русский словарь / под ред. Ся Чжунъи. – Пекин: Шаньшу ишугуань, 2008.

Поступила 28. 04. 2014 г.